

Relazione finale assegno di ricerca

Assegnista	Ada Bier
Titolo del progetto	<i>"Lingua e metodologia didattica nell'insegnamento accademico in lingua inglese: due lati della stessa interfaccia"</i>
Acronimo del progetto EU - Grant n.	
Durata/Periodo di riferimento per assegni pluriennali	dal 01/07/2017 al 30/06/2018 (conclusione anticipata al 28/02/2018)
Tutor	Prof.ssa Carmel Mary Coonan
Tipologia di assegno <i>(Indicare se d'area o su progetto specifico)</i>	assegno su progetto specifico
Settore/i Scientifico Disciplinare (SSD) di riferimento	L-LIN/02
Anno di attivazione/eventuale numero annualità di rinnovi	anno di attivazione: 2017

Abstract e parole chiave in Italiano *(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)*

Il Processo di Bologna (1999) ha dato impeto all'internazionalizzazione delle istituzioni universitarie in Europa. Tra gli 'sforzi dell'internazionalizzazione' è da annoverarsi l'insegnamento accademico in lingua inglese, il quale costituisce una sfida per i docenti non anglofoni. Il progetto di ricerca si inserisce in questo quadro e parte dal duplice assunto per cui: a. insegnare significa comunicare in modo efficace; b. la comunicazione è un'azione (soprattutto, ma non solo) linguistica. Si ipotizza che le due dimensioni di lingua e metodologia-didattica non abbiano confini ben definiti ma rappresentino le due componenti dello stesso costrutto, l'interfaccia lingua-metodologia didattica.

Parole chiave: *English Medium Instruction (EMI), strategie pragmatiche, consapevolezza linguistico-metodologica*

Abstract e parole chiave in Inglese *(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)*

The Bologna Process (1999) has given impetus to the internationalization of Higher Education Institutions in Europe. Lecturing through English is among the 'internationalization efforts', and represents a challenge for lecturers who are non-native English speakers. The research project is conceived within this framework and starts from the dual assumption according to which a. lecturing means communicating in an effective way, b. communication is a linguistic action (but not only). It is hypothesized that the two dimensions - language and teaching methodology - do not have well-defined boundaries, yet represent two sides of the same construct, the language-teaching methodology interface.

Keywords: *English Medium Instruction (EMI), pragmatic strategies, language-teaching awareness*

Obiettivi del progetto *(Specificare gli obiettivi della ricerca - Eventuali WP di riferimento)*

Gli **obiettivi della ricerca** sono tre:

1. verificare se l'interfaccia venga attivata dai docenti universitari durante le lezioni accademiche in lingua inglese;
2. capire quale sia il grado di consapevolezza dei docenti rispetto al ruolo della lingua come strumento didattico;
3. appurare se la riflessione - maturata dal docente durante incontri di consulenza personalizzata - produca effetti positivi sulla propria consapevolezza linguistica, stimolandone il cambiamento nel tempo.

Gli **esiti attesi** sono i seguenti:

- due articoli in lingua inglese per pubblicazione presso una/due case editrici riportanti gli esiti della ricerca;
- partecipazione a due convegni (in Italia o all'estero);
- due seminari nell'ambito del Dottorato del DSLCC sulla ricerca svolta.

Attività di ricerca svolta e risultati raggiunti

(Illustrare dettagliatamente l'attività svolta rispetto a quanto richiesto dal bando e indicato nel progetto)

Nei primi mesi di attività (1 luglio 2017 - 28 febbraio 2018), sono state svolte le seguenti attività:

Periodo: luglio-agosto 2017. A seguito di un attento **esame della letteratura in materia**, è stato sviluppato un modello preliminare in cui il costrutto dell'interfaccia lingua-metodologia didattica viene messo in relazione con la consapevolezza linguistica dei docenti impegnati nell'insegnamento accademico in lingua inglese.

Periodo: settembre-dicembre 2017. Allo scopo di testare empiricamente il modello ipotizzato, sono stati **raccolti i seguenti dati**:

- osservazione e audioregistrazione di 20 lezioni universitarie in lingua inglese (7 docenti coinvolti, da 4 Dip.ti di Ca' Foscari) e trascrizione integrale di 7 lezioni (totale di 10 ore di trascrizione);

- interviste semi-strutturate a 6 docenti e trascrizione delle stesse (totale di 3 ore di trascrizione).

Ci si propone di intervistare la settima docente entro il prossimo mese di marzo (non è stato possibile fare l'intervista prima causa assenza della docente per motivi personali).

Periodo: dicembre 2017- febbraio 2018. Si è proceduto con le seguenti **procedure di analisi:**

- a partire dalla letteratura in materia, è stata messa a punto una tassonomia di *strategie pragmatiche* (25 in totale) e una tassonomia di *forme morfosintattiche in inglese non-standard* (13 in totale) da utilizzare per analizzare le lezioni universitarie audioregistrate e trascritte;
- analisi qualitativa *intensiva* delle 7 lezioni integralmente trascritte utilizzando le due tassonomie indicate al punto precedente: per ciascuna lezione, sono state individuate sia le strategie pragmatiche impiegate dal docente sia le forme non-standard; sono state computate le relative frequenze e queste ultime sono state poi normalizzate rispetto ad un numero di parole omogeneo;
- analisi qualitativa *estensiva* delle 13 lezioni non trascritte: le lezioni sono state integralmente riascoltate ed analizzate rispetto allo schema *beginning-main body-conclusion*, per ciascuna delle tre fasi indicate si è preso nota delle azioni pragmatiche di organizzazione della lezione del docente.

In questo modo, è stato raggiunto l'**obiettivo di ricerca 1** – i primi risultati verranno presentati alla Conferenza internazionale *FOL 2018* (vedere sotto).

Ci si propone di procedere con l'analisi qualitativa delle interviste semi-strutturate a partire dal mese di marzo, una volta condotta l'intervista mancante. In questo modo, sarà raggiunto anche l'**obiettivo di ricerca 2** – un accenno ai risultati parziali potrà essere fatto alla Conferenza internazionale *FOL 2018* (vedere sotto).

Rispetto all'**obiettivo di ricerca 3**, esso non sarà raggiunto entro la fine dell'erogazione dell'assegno di ricerca, vista l'anticipazione della conclusione dello stesso. Tuttavia, ci si propone di raggiungere comunque l'obiettivo nei prossimi mesi, abbinando l'attività di ricerca alla prossima edizione del corso di *Academic Lecturing* (rivolto a tutti i docenti di Ca' Foscari) nel quale sarò direttamente coinvolta come formatrice.

Prodotti della ricerca / Standard minimo di risultato *

(Indicare i prodotti della ricerca, anche nel rispetto dello standard minimo di risultato indicato nel bando).

Se **contributo su rivista**, specificare:

- tipo di rivista, se di fascia A, B o altro,
- lingua,
- eventuale peer o blind review,
- eventuale comitato scientifico,
- eventuale Scopus o altra banca dati.

Se **pubblicazione in volume o monografia**, specificare:

- casa editrice e/o collana,
- lingua,
- eventuale peer o blind review,
- eventuale comitato scientifico nazionale/internazionale,
- eventuali recensioni.

Fornire alla Segreteria i prodotti della ricerca in pdf navigabile, via e-mail o su supporto digitale.

Preparazione di un articolo in lingua inglese da presentare alla Conferenza internazionale *FOL 2018* (vedere sotto) e da sottoporre per la pubblicazione relativa Conferenza stessa.

Vista la conclusione anticipata dell'assegno, non è stato possibile preparare un secondo articolo.

Partecipazione a convegni, conferenze, seminari e giornate di studio, nazionali e internazionali

(Indicare la partecipazione a incontri scientifici e specificare se in qualità di relatore/trice, discussant o uditor/trice)

Parteciperò in qualità di relatrice alla Conferenza internazionale *Focus on Language (FOL 2018)* che si terrà a Friburgo il prossimo mese di marzo (22-24 marzo).

Presenterò un contributo dal titolo "*Language and teaching methodology in lecturing through English: two sides of the same interface*" (selezionato mediante *blind peer review* da parte di tre componenti del Comitato Scientifico della Conferenza): verrà presentato il modello preliminare, primo tentativo di spiegare il costrutto dell'interfaccia lingua-metodologia e della consapevolezza linguistica dei docenti, e verranno offerti i primi risultati della ricerca, derivanti dall'analisi delle strategie pragmatiche e delle forme non-standard utilizzate dai docenti durante le lezioni in lingua inglese.

Vista la conclusione anticipata dell'assegno, non è stato possibile prevedere la partecipazione ad una seconda conferenza.

Non è stato ancora possibile svolgere un seminario di dottorato rispetto alla ricerca svolta durante l'assegno; tuttavia, sono in previsione due seminari durante il prossimo mese di maggio.

Esperienze di mobilità


(Indicare periodi di studio/ricerca svolti all'estero: durata e sede ospitante)

(nessuno)

Partecipazione a progetti nazionali o internazionali e inserimento in gruppi di ricerca

(Indicare eventuali progetti e/o gruppi di ricerca nei quali si è coinvolti)

Coinvolgimento in un progetto di ricerca internazionale (*Transition Project: from High-School CLIL to University EMI*) promosso dalla University of Oxford e in collaborazione con le Università di Roma Tre e Suor Orsola Benincasa di Napoli.

<p>Relazioni esterne attivate nell'ambito della ricerca <i>(Indicare le relazioni esterne attivate con altri dipartimenti/enti/istituzioni pubbliche o private; la partecipazione a comitati scientifici o editoriali di riviste o collane)</i></p>
<p>Nell'ambito della ricerca è stata attivata una collaborazione con la Ca' Foscari School of International Education (con la quale sono impegnata nell'erogazione del corso <i>Academic Lecturing</i>, rivolto a tutti i docenti dell'Ateneo) e sono stati stabiliti i contatti con docenti in servizio presso sette Dipartimenti di Ca' Foscari (Economia, Management, Scienze Molecolari e Nanosistemi, Scienze Ambientali Informatica e Statistica, Studi Umanistici, Filosofia e Beni Culturali, Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea).</p> <p>Dallo scorso mese di agosto, sono curatrice (assieme alla prof.ssa Coonan e alla dott.ssa Elena Ballarin) degli Atti del IV Congresso DILLE, svoltosi a Venezia il 2-4 febbraio 2017.</p>
<p>Attività svolte al di fuori dell'ambito di ricerca del progetto <i>(Indicare altre attività scientifiche/didattiche svolte)</i></p>
<p>Nel periodo dal 28 agosto al 1 settembre 2017 ho partecipato al corso intensivo <i>Qualitative Comparative Analysis</i> (tutor prof. Charles Ragin) organizzato dalla Global School of Empirical Research Methods (GSERM) presso la facoltà di Economia dell'Università di Ljubljana.</p> <p>Questo metodo di analisi dei dati verrà utilizzato nella ricerca relativa al progetto dell'assegno.</p>
<p>Data</p>
<p>28/02/2018</p>
<p>Firma dell'assegnista</p>
<p> (Ada Bier)</p>

*NB: Per la valutazione dell'esito dell'assegno di ricerca si considereranno validi solo i contributi già pubblicati al termine del progetto o in fase avanzata di pubblicazione.

Se in fase di pubblicazione, l'assegnista dovrà presentare il testo completo in bozza e un'attestazione di invio e accettazione dello stesso da parte della casa editrice/curatore/board. Non saranno considerati validi ai fini della valutazione dei semplici abstract.

In caso di coautoraggio si chiede di certificare quali parti della pubblicazione menzionate sono imputabili all'assegnista, (p.es. Articolo X, contributi di Nome Assegnista da p. a p., da p. ... a p.).